

## **ОТЗЫВ**

**на автореферат диссертации Наврузова Абдоржона Хасаналиевича на тему «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология**

Актуальность темы исследования обусловлена не изученностью стратегий перевода романа Михаила Шолохова «Тихий Дон», выполненного на таджикский язык Э. Муллокандовым (1978). Данные вопросы занимают в современном переводоведении одно из ведущих мест.

В диссертации исследуется специфика применения приемов и принципов перевода произведений художественной литературы с русского языка на таджикский, описываются особенности использования переводческих трансформаций переводчиком.

На основе сопоставления двух текстов – оригинала и перевода предпринимается попытка изучить проблему адекватности перевода художественного текста с русского языка на таджикский и сохранения авторского стиля художественного текста, что способствует развитию межкультурного общения.

Выбор романа М. Шолохова «Тихий Дон» для исследования обусловлен тем, что автор является одним из популярных писателей в таджикской литературе, произведения, которого известны яркими и оригинальными тропами и фигурами речи, а также важностью проведения сопоставительных исследований в этом направлении и необходимостью дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода.

Данные факторы определяют актуальность заявленной темы исследования. В диссертации впервые сделана попытка анализа в переводе романа «Тихий Дон» М. Шолохова особенности передачи компонентов

национального колорита, а также прослежены способы отражения в переводе стилистических особенностей, национальной специфики оригинала.

Для сопоставительного исследования переводов и оригинального текста в диссертации применялся комплексный многоаспектный анализ, при этом особое внимание уделено вопросам передачи изобразительных средств – метафор, сравнений, эпитетов, олицетворений, пословиц, поговорок и т.д. с русского языка на таджикский.

Диссертантом проанализированы наиболее важные положения переводоведения, позволяющие выявить теоретические и методологические основы критерия адекватности в переводе; проведена классификация фактического материала в соответствии со способом их передачи в таджикском языке; на практическом материале определены типы лексических трансформаций, использованных в переводе; путем сравнительного анализа выявлена специфика передачи авторского стиля переводчиком; определены и охарактеризованы особенности использования средств таджикского языка для передачи авторских тропов в романе «Тихий Дон»; рассмотрены и изучены возможности создания адекватного перевода художественного текста средствами таджикского языка, отличающегося по системе и структуре от русского языка.

Автор диссертации является вполне зрелым ученым, всесторонне подготовленным в области общетеоретических проблем переводоведения.

Наряду с достижениями, в автореферате встречаются некоторые упущения, к числу которых можно отнести следующее:

1. При написании фамилий переводчика диссертант иногда допускает ошибки, например: Э. Муллокандов -Э. Муллоджанов:
2. На страницах автореферата также имеют место недочеты в техническом оформлении работы, а также в библиографическом описании источников.

В результате проведенного сопоставительного анализа текста романа и его перевода на таджикский язык можно сделать вывод о том, что

таджикский перевод в полной мере передаёт идейно-художественное содержание романа М.А. Шолохова.

В целом, исходя из содержания автореферата диссертационного исследования, можно сделать вывод о том, что представленная к защите диссертационная работа Наврузова Аброржона Хасаналиевича - «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)» соответствует критериям «Положения о присуждении ученых степеней», и её автор Наврузов Аброржон Хасаналиевич заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08-Теория литературы. Текстология.

**Кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры  
таджикского языка Таджикского  
технологического университета**

**Хамрокулова Зебунисо  
Усмоновна**

**21.05.2021.**

**Подпись Хамрокуловой З.У.**

**«Заверяю»**

**Начальник ОК Таджикского  
технологического университета  
Адрес: Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, улица Н. Карабаева 63/3.**



**Бухориев Н.А.**

**Mumtoz-2007@mail.ru.**

**тел:+992777177842**